



**Sunday
of the
Glorious
Resurrection**

Page 315

هَلِّلُوِيَا اَلْنِسَاءُ بَكْرُنْ سَابِقْنَ الْفَجْرَا
وَالْأَطْيَابَ يَحْمِلْنَ يَقْصِدْنَ الْقَبْرَا
وَأَفِينَ الْبَابَ أَبْصِرْنَ الصَّخْرَا

Halleluia

Al-nisaou bakarn sabaqna fajeera

Wal-atyaba yah-milna yaq-sidna qabra

Waf-yana bab ab-sarna sakhra

يَعْلُوهُ شَابٌ حَامِلًا بُشْرَى
قَالَ: غَنِّينَ اطْرَبِينَ انْشُرْنَ السَّلَامَ
هَيَّا اهرَعْنَ بَشْرَنَ: الْمَسِيحُ قَامَ!
هَلِّلُويا حَقًّا حَقًّا قَامَ!

Ya-laowhoo shab hameelan bushra
Qala ghaneena at-rabna anshurna salama
Haya ahr'ana basheerna al-massihoo qama
Halleluia haqqan haqqan qam

هَلِّلُوْیَا قَامَ الْحَیُّ الْجَبَّارُ رَبُّ الْقُوَّاتِ

وَالنَّبِیُّ الْمُخْتَارُ أَلْفَاہُ آتِ

فَنَادَاهُ : يَا ابْنَ الرَّحْمَانِ

Halleluia

Qama'l hayoo'l jabaroo rabboo qawatee

Wal-nabee-oo'l mukhtaroo al-fahoo atee

Fanadahoo ya inba rahmanee

مَنْ أَدْمَاهُ ثَوْبَكَ الْقَانِي؟
دُسْتُ عُمُقَ الْقُبُورِ أَفْدِي أَجْبَابِي
دَمُّ الْمَوْتِ الْمَذْحُورِ أَدْمِي أَتْوَابِي
هَلِّلُويَا حَقًّا حَقًّا قَامْ

Man admahoo thaoubaka'l qanee

Dastoo aomka'l qabooree afdee ahbabee

Damoo'l maowtee'l madhooree adma athwanee

Halleluia haqqan haqqan qam

Cel: *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem
dee-lokh segh-det.*

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرِشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet
lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قَرِيبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Lord Jesus, make us worthy, in the abundance of your grace and mercy, to glorify your resurrection with pure hearts,

المحتفل: أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، بِبِنِعْمَتِكَ
وَمَرَّاحِمِكَ الْغَزِيرَةَ، أَنْ نُمَجِّدَ قِيَامَتَكَ بِقَلْبٍ
نَظْفِي،

to celebrate your victory with holy hymns, and to proclaim your might with pure tongues.

وَنُحَنِّقُ بِأَنْتِصَارِكَ عَلَى وَفَعِ نَعْمٍ مُّقَدَّسٍ،
وَنُحَدِّثُ عَنْ قُدْرَتِكَ بِإِسَانٍ طَاهِرٍ.

We thank you for your love and
worship you, crying out: “Christ is
risen! He is truly risen!”

فَنَشْكُرُ مَحَبَّتَكَ، وَنَسْجُدُ لَكَ، هَاتِفِينَ: الْمَسِيحُ
قَامَ، حَقًّا قَامَ!

To you be glory, to your Father, and to
your Holy Spirit, now and for ever.

لَكَ الْمَجْدُ وَالْأَبِيَّةُ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا

الشعب:

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil '3ula Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

سَبِّحُوا لِلَّهِ يَا كُلُّ الشُّعُوبِ هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا كُلُّ الْأُمَمِ

فَقَدْ عَظُمَتْ عَلَيْنَا نِعْمَتُهُ وَصِدْقُهُ بَاقٍ أَبَدًا

sabihuu lilahi ya kullaalshshueub hallilu
lillahi ya kula al'umam faqad eazumat
ealayna niematuhu wasidquhu baqqin
abdan

المَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ مِنَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامِ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي
الْبَشَرِ.

Almajdu Li'abi wal 'ibni wal ruhi qodos
mina el'ana wa'ila abad Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

Cel:

Let us raise glory, honor, and praise to the
Living and Immortal One, who gave life to
his people by his cross,

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَيِّ الَّذِي
لَا يَمُوتُ، الَّذِي أَحْيَا بِرَأْيَاهُ بِصَلْبِهِ،

and salvation to his Church and happiness to his flock by his resurrection. When he appears, he will give joy to his inheritance.

وَأَخْلَصَ بِعَيْنِهِ بِقِيَامَتِهِ، وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ بِنُهُوضِهِ،
وَسَيَفْرَحُ مِيرَاثَهُ بِظُهُورِهِ.

To the Good One be glory and honor, on
this feast, and all the days of our lives, and
for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: We worship and praise you, O only begotten Son. You descended into the darkness of the tombs and worked wonders in the realm of the dead.

المحتفل: اِيَّاكَ نَعْبُدُ، وَإِيَّاكَ نَحْمَدُ، أَيُّهَا الْإِبْنُ
الْوَحِيدُ، يَا مَنْ نَزَلْتَ إِلَى ظُلْمَةِ الْقُبُورِ، فَأَنْبَيْتَ
فِي مَتَوَى الْأَمْوَاطِ عَجَبًا!

By your resurrection you freed the captives, and by your voice you awakened the righteous and the just who had gone to their rest in the sleep of death.

عَنَقْتَ الْأَسْرَى بِقِيَامَتِكَ، وَأَيْقَظْتَ بِصَوْتِكَ
الْأَبْرَارَ وَالصِّدِّيقِينَ الرَّاقِدِينَ فِي سُبَاتِ الْمَوْتِ.

You gathered the nations to worship
you and to proclaim your salvation.
They rejoice and cry out:

وَجَمَعْتَ الشُّعُوبَ يَعْبُدُونَكَ وَيُكْرِمُونَ
بِخَلَاصِكَ، مُهَلِّينَ هَاتِفِينَ:

On Friday the King endured pain and was crucified, and today victory has been achieved by his resurrection!

أَمْسِ الْأَوَّلِ صُلْبِ الْمَلِكِ وَعَانِي الْأَلَامِ، وَالْيَوْمَ
تُحَقِّقُ الظَّفَرُ بِقِيَامَتِهِ!

On Friday a lance pierced his side, and
today in his compassion the waters of
Baptism flow!

أَمْسِ الْأَوَّلَ فَتَّحَ الرُّمْحُ جَنْبَهُ، وَالْيَوْمَ فَتَّحَ الْعِمَادَ
بَحَنَانِهِ!

On Friday he was crowned with
thorns, and today he has adorned his
Church with a crown of splendor!

أَمْسِ الْأَوَّلَ كُلَّ الشُّوكِ، وَالْيَوْمَ زَيْنَ بِيَعْتَهُ
بِإِكْلِيلِ الْبَهَاءِ!

Today is the day of rejoicing in the resurrection. Today is the day of rejoicing for all who have gone to their rest in the hope of the resurrection.

أَلْيَوْمَ يَوْمُ الْبَهْجَةِ بِالْقِيَامَةِ؛ أَلْيَوْمَ يَوْمُ الْفَرَحِ
لِجَمِيعِ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَاءِ الْقِيَامَةِ؛

Today, with the fragrance of this incense, the Church and her children celebrate and sing hymns of glory, saying:

أَلْيَوْمَ نُعِيدُ الْبَيْعَةَ وَيُرْتَلُ أَبْنَاؤُهَا الْمَجْدَ عَلَى
عِطْرِ الْبَخُورِ قَائِلِينَ:

O Creator of Life, you have saved us by your passion and have given us life by your resurrection. Now renew our image by your grace.

كَمَا خَلَقْتَنَا بِالْإِيمَانِ، يَا صَانِعَ الْحَيَاةِ، وَأَحْيَيْتَنَا
بِقِيَامَتِكَ. جَدِّدْ بِنِعْمَتِكَ رَسْمَنَا.

Clothe our bodies with the power of the Spirit, so that we may shine in the robe of glory and in its light see you, the true Bridegroom.

أَلْبَسْ أَجْسَادَنَا قُوَّةَ الرُّوحِ فَتَنَلْنَا بِالنُّورِ
الْمَجِيدَةِ، وَنَرَاكَ فِي النُّورِ، أَيُّهَا الْعَرِيسُ
الْحَقِيقِيُّ.

In your grace, make us and all the
faithful departed worthy of your
heavenly kingdom,

وَبِنِعْمَتِكَ أَهْلَنَا، وَجَمِيعَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ،
لِمَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ،

that we may raise glory and thanks to
you, to your Father, and to your Holy
Spirit, for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشَّعْبُ:

هُبِّي يَا بِنْتَ الشُّعُوبِ مَجْدِي الْآبِ الْمَحْجُوبِ

نَفَاكِ خَطِيئَةً لِابْنِهِ الْفَادِي الْمَحْبُوبِ

إِذْ تَمَّ الدَّهْرُ الْمَحْدُودِ جِسْمًا نَالَ

مِنْ عَذْرَا دَاوُدِ.

الصَّلبَ القَاسِي عَانِي حَتَّى يَفِدِي الإنسانَ

في عَرشِ السَّمَا عَن يُمْنِي الآبِ اسْتَوَى .

نورُ البَعثِ قَدْ سَرَّ أَهْلَ العُلَى

عَمَّ أَهْلَ دُنْيَانَا .

All: Christ is risen from the tomb
and enlightens all the world
Choirs of Angel shout for Joy
And the seraphim rejoice
The ranks of the cherubim
join in the praise
Holy Holy Lord

God the Father sent his Son
To make Adam's image new
The ruler of all was enclosed
 within a tomb
He arose destroying death
 and its dark realm
Christ the King for ever reigns!

Cel:

O Lamb of God, who sacrificed
yourself for us, we give you thanks.

المحتفل:

نَشْكُرُكَ يَا حَمَلَ اللَّهِ الَّذِي ذُبِحَ غَنًا.

O Incense of forgiveness, we worship
You for you have brought us close to
your Father, enriched us by your birth,

وَنَسْجُدُ لَكَ، يَا بَخُورَ الْغُفْرَانِ الَّذِي قَرَّبَنَا إِلَيْهِ،
فَأَغْنَانَا بِمِيلَادِهِ،

purified us by your baptism, sanctified
us by your crucifixion, reconciled us to
the father by your resurrection,

وَنَقَّانَا بِعِمَادِهِ، وَقَدَّسَنَا بِصَلْبِهِ، وَأَصْلَحَ بَيْنَنَا
وَبَيْنَ الْآبِ بِقِيَامَتِهِ،

raised us by your ascension, and
adorned us with the gifts of you Spirit.

وَرَفَعَنَا بِصُعودِهِ، وَزَيَّنَّا بِمَوَاهِبِ رُوحِهِ.

Now, O Lord, accept our incense and fill us with your sweet fragrance, so that our tongues may never cease in giving thanks to you for ever.

تَقَبَّلْ، يَا رَبَّنَا، بِخُورِنَا، وَانْفَحْنَا بِطِيبِكَ الْعَذْبِ
كُلَّ حِينٍ، فَتَفِيضَ أَسِنَّتِنَا بِشُكْرِكَ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصْغِي
إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

الشعب:

رَبِّ نَشْدُوكَ الشُّكْرَا فِي قُدْسِ هَذِي الذِّكْرَى
فَلتَفْرَحِ كُلُّ الأَقْطَارِ قَامَ فَادِينَا الْجَبَّارِ

All: Rabbi Nashdukal Shokra

Fi Qodsi Hazil Zekra

Faltafrah Kullul aqtar

Qama Fadinal Jabbar

المحتفل:

عَمَّتْ بُشْرَى السَّلَامِ / فَلتَفْرَح كُلُّ الأَقْطَارِ
بَعْدَ هَوْلِ الأَلَامِ / فَادِينَا الجَبَّارِ

CEL: Now the church is rejoicing
for her shepherd truly rose
Christ who died for his people
conquered death to give new life

الشعب:

رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونٌ تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

All: Rabbi Ya Man Taqabbal

Qedman Khedmatal abrar

Ya hanunu Taqabbal

Wastajebna Kel abrar

The Epistle

الرسالة



All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ تَعَالَوْا نُسِرُّ
وَنَفْرَحُ فِيهِ.

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

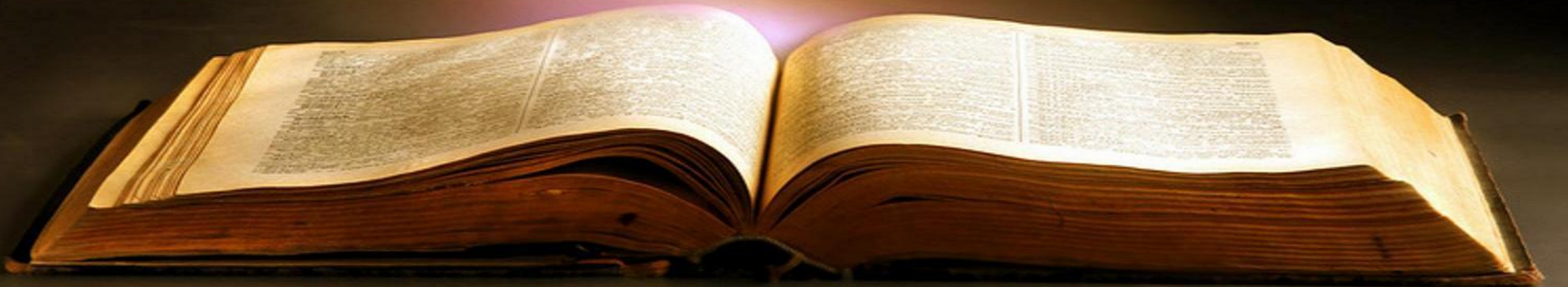
المحتفل: مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ النَّسِيحِ وَالْبَرَكَاتِ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*

Ἡ ἈΝΑΣΤΑΣΙΣ



Homily

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You
are holy, O Immortal One)*

**Cong: MchiHo dqom men beit mite
ItraHam 'alain.**

لحن: إمر قيسو

ألقى الحَيُّ عَنْهُ الأَكْفَانَ، قَامَ!

قَامَ، جَبَى عَمَّنْ شَكَّ الأَوْهَامَ

مَاجَتِ الأَرْضُ بالأَفْرَاحِ والسَّابِي لَفَنَّهُ الأَتْرَاحُ

خَرَّ المَوْتُ العَاتِي لِلْمُحْيِي، صَاحَ: قَامَ!

كَيْفَ يَطْوِي الْقَبْرُ مُخَيِّ الأَمْوَآتْ؟

لِكِنِّه قَتْلًا لِلْمَوْتِ مَاتْ!

كَالْغَافِي اسْتَيْقَظَ الْجِبَارُ فَاهْتَزَّتْ لِلْبُشْرَى الأَقْطَارُ

وَالدُّنْيَا قَدْ خَظَّتْ مَجْدَ مُخَيِّ الأَمْوَآتْ!

نُورَ الدُّنْيَا صِرْتَ يَا عُوْدَ النُّورِ

أَمْضَى سَيْفٍ بَيْنَ الْحَقِّ وَالزُّورِ

مَا نَحْنُ مِنْ صَوْتِ الْحَقِّ؟ مَا نَحْنُ مِنْ رُوحِ

الصِّدْقِ؟

مَنْ لِأَجْيَالِ النُّورِ نُورًا يَا عُوْدَ النُّورِ!

1- He who gives life has again come to life.
Still incorrupt, he returned from the dead.
He released those held captive there
and destroyed death for evermore.
So we sing and rejoice:
Christ has saved all the world.

2- Christ rose from death
clothed in glory and might.
He slept in death
and gave hope to the dead.
He destroyed death and its domain,
then awoke in great majesty.
He was freed from all pain
and in triumph was clothed.

إِنِّي حَبَّةُ الْقَمَحِ ذُقْتُ الْمَوْتَ كَيْ أَحْيَا قَلْبِي مِنْ

طَعْنِ الرُّمَحِ أَسْقَى حَبَّةُ الدُّنْيَا قُوْتًا رُوْحِيًّا حَيًّا.

'Inny habbatu alqamhi / dhuqtu
almawta kay 'ahya qalby min taen
alrrumhi 'asqaa hubbahu alddunya /
qutana ruhyan hayan.

لِلرُّسُلِ قَالِ الرَّبُّ لِمِ أَنْتُمْ مَحْزُونُونَ لَا تَأْسَوْا لَا
تَغْتَمُّوا لَا سُلْطَانَ فِي الدُّنْيَا يَغْلِبُ الْمُحِبِّينَا.

Lilrrusli qala alrabbu / lim antum
mahzununa la ta'sau la taghtammu la
sultana fi aldunya / yaghlibu
almuhibyna.

بِالْمَجْدِ يَوْمِي آتٍ طَالِعٌ مِنْ بَحْرِ النُّورِ فِي حَفَقِ

نَصْرِ حَيٍّ يَعْطُوا هَامَاتِ الدَّهْوَرِ إِذْ إِنِّي نُورٌ مِنْ نُورٍ.

Bilmajdi yawmy 'atin / tali3un min
bahri alnur fi hafqi nasrin hay ya'lu
hamati aldduhur / 'iidh 'iiniy nuron
min nur.

1. I am like a grain of wheat,
and I died so I might live.

True love poured out from my side,
when my blood and water flowed,
satisfying those who thirst.

2. Our Lord said: Why are you sad?
Dear disciples, do not grieve;
the Spirit will come to you.
He will strengthen you in faith,
for you truly love your God.

3. In truth, I am Light from Light.
From a sea of brilliant light
my day dawns majestically.
Let my triumph and great might
be a sign from age to age.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طُرِحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha

alard walsama', turihu allylu

kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

1. إِنَّ يَسُوعَ رَبَّنَا غَمَرَ الْكَوْنَ بِالْبَهَاءِ نُورُهُ

طَارَدَ الْأَسَى فِي حِمَى الْمَوْتِ وَالْفَنَاءِ.

1- 'inna yasu3a rabbana ghamar
alkawnz balbaha' nuruhu tarad
al'asaa fi hima almawti walfana'.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طُرِحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha

alard walsama', turihu allylu

kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

٢- يا مَلِيكِي مُخْلِصِي وَبَاعِثِي مِنَ الْمَمَاتِ

لِي مِنْ مَوْتِكَ الرَّجَاءُ وَوَلِي مَحَبَّةُ الْحَيَاةِ

2- Ya maliky mukhallsy wbaeithi
min almamat liya min mawtika
alraja' wali mahabatu alhya

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طُرِحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha

alard walsama', turihu allylu

kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

٣- أَعْطِنِي أَنْ أَكُونَ فِي وَليمة العشا مَعَكَ

حَيْثُ أُمْسِي وَيُصْبِحُ الحُبُّ فِينَا هُوَ المِلك.

'aetiny an 'akuna fi walymati alasha
maeak haythu 'umsi wayusbihu
alhubu fyana huwa almalik.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طُرِحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha

alard walsama', turihu allylu

kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

Blessing with the Glorious Cross

Cel: (facing East, he blesses and prays:)

May the peace of God the ☩ Father,

(facing West, he blesses and prays:)

and the security of the ☩ Son,

(facing South, he blesses and prays:)

and the reconciliation of the Holy ☩ Spirit,

(facing North, he blesses and prays:)

be with us and among us all the days of our

☩ lives.

Cong: Amen.

Cel: (holding the cross, he continues:)

O Lord, you are the source of peace and security and the great treasure of reconciliation. Bestow upon us and among us your peace and security. Extend your merciful right hand on this holy place and on this congregation here present, as they bow their bodies and souls before you.

Bless them with your heavenly blessings. Bind us together and make us worthy to continuously glorify you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus Christ, you have saved us from going astray, by your life giving cross, and have given us a way to heaven.

By your cross, worshipers are kept safe night and day and are protected from the Evil One and his power.

By your cross, sustain the elderly, subdue the haste of youth, educate the young, and nurture children.

By your cross, sanctify priests and purify deacons. By your cross, heal the sick and the suffering.

By your cross, establish your Church in strength and make her monasteries and convents firm.

By your cross, may all people live in peace and harmony.

By your cross, guard us from all distress
and lead us to perfection.

By your cross, grant eternal rest to the faithful
departed.

In purity and holiness, we celebrate the feast of
your resurrection, and at your second coming
make us worthy to meet you in joy. We raise
glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: **Amen.**

Rite of Peace
Veneration of the
Cross

مريم تُفِي البكاء المسيحُ حقًا قام.

فافرحوا أيها الأنام
واختفى جيشُ الظلام
لجرح اليهودِ التحام
وانتصر في الخصام
من منام أو مُدام
في ثلاثة أيام

إن المسيح قد قام
بزوغه كالشمس لاح
جراحه التَّحَمَتْ وما
داود نادى به قام
هَبَّ حَالًا كالمُفِيقي
وَغَدَهُ أَنْجَزَهُ

مريم تُفِي البكاء المسيحُ حقًا قام

ووافى السرور التام
وفرح اليهود اغتمام
طاب نشرًا كالخزام
شَهدا لحقَّ القيام

زالت ليالي البكا
حزنتنا غدا فرحا
طيب عرف القيامة
يوحنا وبطرس

غَنُّوْا يَا اَبْنَاءَ اللّٰهِ يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ قَام

غَلَبَ الْمَوْتِ مَلِكُ الْكَوْنِ زَالَ سُلْطَانُ الظَّلَامِ

Ghannu ya 'abna' allahi yasu3u

almasih qam ghalaba almawta maliku

alkawni zala sultanu alzalam

ابنُ اللهِ ربُّ الحِياةِ حيٌّ إلى دهرِ الدهورِ

مِنَ النُّورِ الَّذِي لَا يَغْرُبُ تَعَالَوْا وَخُذُوا النُّورَ.

ebnu allah rabu alhayati hayon 'iilaa
dahr alduhwr min alnuri aladhi la
yaghrob taealawa wakhudhuu alnuwr.

قَامَ الرَّبُّ وَطِئَ الْمَوْتَ إِفْرَحِي أُورَشَلِيمَ

كُلُّ شَيْءٍ صَارَ جَدِيدًا قَدْ تَبَدَّلَ الْقَدِيمُ.

qama alrbu watia' almawta efrahi

'urashalim kulu shay'in sara jadydan

qad tabaddala alqadim

اللَّهُ حَيٌّ بَيْنَ شَعْبِهِ جَعَلَ مَسْكِنَهُ مَعَهُمْ
لَا أَحْزَانَ لَا أَوْجَاعَ لَا دُمُوعَ بَعْدَ الْيَوْمِ.

allahu hayon bayna shaebihi jaeala
maskinah maeahum la 'ahzana la
'awjaea la dumu3a baed alyawm.

وَعَدُ اللَّهِ قَدْ تَحَقَّقَ ثُمَّ قَوْلُ الْأَنْبِيَاءِ

كُنَّا مِنْ قَبْلُ أَمْوَاتًا فَصَرَّيْنَا الْآنَ أَحْيَاءَ

waeadu allahi qad tahaqqaqq tama
qawlu al'anbia' kunna min qablu
amwatan faserana alan 'ahya'a

قُمْنَا مَعَهُ سَنَمَلِكُ مَعَهُ لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ

مَعَهُ سَنَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ، لَنْ يَطَّالَنَا الْفَنَاءُ.

qumna maeahu sanamliku maeahu
laysa limulkihi anqida' maeahu sanahya
'iilaa al'abad lan yatalana alfana'

شَعْبُ اللَّهِ إِرْفَاعُ رَأْسِكَ إِنَّ إِلَهَكَ عَظِيمٌ،

أَيْنَ شَوْكَتُكَ يَا مَوْتُ وَغَلَبَتُكَ يَا جَحِيمٌ.

shaebu allahi arfae ra'sak 'iina 'iilahaka
eazim 'ayn shawkatuka ya mawtu
waghalabatuk ya jahim

مَوْتُ الرَّبِّ صَارَ حَيَاةً أَضْحَى نَصْرُنَا أَكِيدُ،

هَيَّا نَفْرَحْ وَنُهَلِّ، أَهْلَ الْمَلَكُوتِ الْجَدِيدِ.

mawtu alrabbi sara hayatan 'adhaa
nasruna 'akid haya nafrah wanuhallil
'ahla almalakuti aljadid

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of
all things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِهِ وَوَاحِدِهِ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهُ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِتِّقُ من
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له
ويُمجَدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.

المحتفل: أَجِبِي إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلِي بَيْتَكَ وَأَسْجُدِي فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبَّرْنِي وَبِيرَّكَ عَظْمَنِي.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانَكَ وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give new
life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيَّةِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوْتًا لِلْبِيَعَةِ هَلِّلُوِيَا وَخُبِرَ حَيَاةٌ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel: Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ
الْأَوَّلِينَ، إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

جُبَّاءَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلِ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

المحتفل: لِنَذْكُرَ رَبَّنَا وَآلِهَنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
وَكُلَّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِي مِنْ أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the
holy Church: our fathers and mothers,
and our brothers and sisters, both the
living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّدُمْ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

إِقْبَلْ يَا وَادَّ التَّائِبِينَ بِحُنُوِّ حِلْمِكَ وَعَذُوبَتِكَ
الْبَخُورِ الْمُقَدَّمِ لَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَبْنَاءَ بَيْعَتِكَ
بِأَيْدِي أَرْبَابِ الْكَهَنُوتِ لِرِضَاكَ رَبَّنَا
وَرَاحَةَ لَاهُوتِكَ

'iqbal ya wadda alttayibin bihunu hilmak
waedhubtak albakhur lmuqddam lak min
almu'minyn 'abna' byaetak bi'aydi arbab
alkahut liridak rabbana wrahat lahutak

وَكَمَا قَبِلْتَ بِرَأْسِ الطُّورِ قُرْبَانَ إِبْرَاهِيمَ خَلِيْلَكَ
شِبْهَ مَا لَدَّتْ لَكَ طُيُوبُ هَارُونَ كَاهِنِ شَعْبِكَ
يَدُ لَكَ رَبَّنَا بِخُورِنَا وَارْضَى عَنَّا
مَوْلَانَا بِوُفُورِ رَحْمَتِكَ

wakama qabilta bira's alttur qurban 'iibrahim
khalylak shibh ma ladhdhat lak tuyub harun
kahin shaebak yaladhu laka rabbana bakhurna
wardaa enna mawlana biwfur rahmatak

Cel: The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and indwelling of the Holy Spirit +, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ + وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +
وَشَرِكَةُ وَحُلُولُ الرُّوحِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى
الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُوبُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشَّعْبُ:
إِنِّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب:
إِنَّهُ لِحَقِّهِمْ وَأَجَابِ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker of all creation. With the angels we glorify you, and with voices of praise we cry out and proclaim:

المحتفل: حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلاَ يُقْرَأُ أَنْ نُمَجِّدَكَ
وَنُعَظِّمَكَ، يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَائِيَا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ
الْمَلَائِكَةِ بِأَصْوَاتِ النَّسِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ
الصَّبَاوُوتِ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ
مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

[هوشَعْنَا (3) فِي الْأَعَالِي] (2).

مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ (2)، مُبَارَكٌ الْآتِي، الْآتِي

بِاسْمِ الرَّبِّ. بِاسْمِ الرَّبِّ

[هوشَعْنَا (3) فِي الْأَعَالِي] (2).

[Husha'na (3) Fil'a'ali] (2), Mubarakon (6)

L'ati Besmil Rab. [Husha'na (3) Fil'a'ali] (2)

Cel: You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

المحتفل: إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبُ، وَكَثِيرُ الْمَرَاحِمِ.
لَأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ
مَرْيَمَ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.



Eucharistic

Prayer

Cel: He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

المحتفل: وَبِهَذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَّهُمْ قَائِلًا: كُلَّ مَرَّةٍ
تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي
وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All:

We remember your death, O Lord.

We profess your resurrection.

We await your second coming.

الشعب:

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ.

وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.

فَلْتَشْمَلْ مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.

Cel:

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

المحتفل:

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَجِيئَكَ الْخَلَاصِيَّ وَمَجِيئَكَ
الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهَلِينَ أَلَّا تُسَلِّمَنَا بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ
وَالْخَطَاةَ، بَلْ تَرَأْفْ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأَشِخْ بِوَجْهِكَ عَن
خَطَايَانَا، وَاعْضُدْنَا.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

لِهَذَا، تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِبِعْتَاكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى
أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشَّعْبُ:
إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَجِبْ لَنَا
عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرَاهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel:

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

المحتفل:

إِرْحَمْنَا، اللَّهُمَّ، إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ
الْقَرَابِينَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، فَيَعُضُدَنَا وَيُسَامِحَنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.
oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no
ho-no.***

And may your living Holy Spirit come and
rest upon us and upon this offering.

وَلِيَّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Cel: That by his descent he may make this
bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: And make the mixture in this chalice +
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.

المحتفل:

فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نَفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا
وَأَجْسَادِهِمْ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, accept our intercessions and prayers, and grant security to your people and peace to your flock. Protect our shepherds:

المحتفل:

إِقْبَلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطَلِبَتَنَا، وَامْنَحِ الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ
وَالسَّلَامَ لِرِعَائِكَ، وَاحْفَظْ رُعَانَنَا:

..., the Pope of Rome, Peter,
our Patriarch of Antioch, our Bishop.
Assist the priests, the deacons, and all
those who serve your holy Church,

مار ... بابا رُومًا، ومار بُطْرُسَ
بَطْرِيْرِكْنَا الْأَنْطَاكِيَّ، ومار مُطْرَانْنَا،
وَاعْضُدِ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ،

so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.

لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ وَمُنْتَوسِلِينَ إِلَيْكَ عَنَّا.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ اِرْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have asked us to pray for them, those who desired but were unable to make an offering,

الشَّمَّاسُ:
وَإِذْكُرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَّبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ، وَمَنْ رَامُوا
أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church,
Be a shelter and a refuge for them, for you
are the Savior of all. We pray to you, O
Lord.

وَإِذْكَرُ مَنْ يَعْضُدُونَ بِبِعْتَاكَ الْمُقَدَّسَةَ، كُنْ لَهُمْ سِتْرًا
وَمَلْجَأً، لِأَنَّكَ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:
يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْمَسْئُولِينَ الْمَدَنِيِّينَ فِي بِلَادِنَا وَفِي
الْعَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring
security and peace to your people.

We pray to you, O Lord.

أَلْقِ فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَى شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ
وَالسَّلَامِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary,
Mother of God, and the prophets, apostles,
martyrs, and confessors:

الشَّمَّاسُ:

وَادْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبَتُولَ الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،
وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

وَمَارِ يُوْسُفَ، وَمَارِ مَارُونَ، وَالْقَدِيسِينَ كَافَّةً. سَاعِدْنَا
بِصَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِحَظِّهِمْ وَنَصِيْبِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the righteous fathers
and teachers who have gone to their rest
among the saints.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَافِنَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا
وَاسْتَرَاخُوا بَيْنَ الْقَدِّيسِينَ.

Remember those who diligently carried
your Gospel throughout the whole world
and confirmed your holy Church in the true
faith.

وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهَدُوا فَحَمَلُوا بِبَشَارَتِكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،
وَيَبْنُوا بِبَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.

Assist us through their prayers and
strengthen us in your love.

We pray to you, O Lord.

أَعِزُّدُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ وَتَبَيَّنَّا فِي مَحَبَّتِكَ .
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا ربُّ ازْحَمِّ!

Cel: Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

المحتفل:

إِجْعَلْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِأَبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَمُعَلِّمِينَا
وَجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمُ الْخَطَايَا وَالزَّلَّاتِ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ
بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ
الْخَطِيئَاتِنَا وَلَهُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشَّعْبُ: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اَقْتَرَفْنَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب:

كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.
آمين.

إِنِّي حَبَّةُ الْقَمَحِ ذُقْتُ الْمَوْتَ كَيْ أَحْيَا قَلْبِي مِنْ

طَعْنِ الرُّمَحِ أَسْقَى حَبَّةُ الدُّنْيَا قُوْتًا رُوْحِيًّا حَيًّا.

'Inny habbatu alqamhi / dhuqtu
almawta kay 'ahya qalby min taen
alrrumhi 'asqaa hubbahu alddunya /
qutana ruhyan hayan.

لِلرُّسُلِ قَالِ الرَّبُّ لِمِ أَنْتُمْ مَحْزُونُونَ لَا تَأْسَوْا
لَا تَعْتَمُوا لَا سُلْطَانَ فِي الدُّنْيَا يَغْلِبُ الْمُحِبِّينَا

Lilrrusli qala alrabbu / lim antum
mahzununa la ta'sau la taghtammu la
sultana fi aldunya / yaghlibu
almuhibyna.

بِالْمَجْدِ يَوْمِي آتٍ طَالِعٌ مِنْ بَحْرِ النُّورِ فِي حَفَقِ

نَصْرِ حَيٍّ يَعْطُوا هَامَاتِ الدَّهْوَرِ إِذْ إِنِّي نُورٌ مِنْ نُورٍ.

Bilmajdi yawmy 'atin / tali3un min
bahri alnur fi hafqi nasrin hay ya'lu
hamati aldduhur / 'iidh 'iiniy nuron
min nur.

STAND

All: O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us. You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father.

يا قرباناً شهيداً قربَ عنا، يا ذبيحاً

غافراً قربَ ذاته لأبيه،

You are the High Priest, who
offered yourself as the Lamb.
Through your mercy, may our
prayer rise like incense

يا حملاً صارَ لِنَفْسِهِ حَبِيراً مُقَرَّباً،

لتُكُنْ، يا رَبُّ،

which we offer to your Father
through you. To you be glory for
ever.

طَلَبْتُنَا بِمَرَامِكَ بِجُورًا، فَتُقَرِّبَهَا
بِكَ لِأَبِيكَ، لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

المحتفل:

نَضْرَعُ إِلَيْكَ اللَّهُمَّ الْآبَ، مُعَزِّينَا فِي ضَعْفِنَا
وَمُسْجِعِنَا: نَقِّنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَأَقْبِلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَتَهْتَفَ إِلَيْكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ،
وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

All: (With extended hands) Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّير
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينَ. آمِينَ.

Cel:

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

المحتفل:

لَا تُدْخِلْنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ التَّجَارِبِ، لِأَنَّنا لَا قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ.

For the kingdom, the power, and the glory
are yours, with your only Son and your
Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَإِلَهِكَ الْوَحِيدَ،
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

المحتفل:

بَارِكْ، يَا رَبُّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ،
الضَّارِّعِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلُهُمْ لِمَرَاحِمِكَ وَغُفْرَانِ
خَطَايَاهُمْ،

for you are almighty and rich in
compassion. We raise glory and thanks to
you, to your only Son, and to your Holy
Spirit, now and for ever.

لَأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَنَرْفَعُ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْتَسَاوِي
فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَخُسُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل : الأقداس للقدّيسين بالكمال والنقاوة
والقداسة.

All:

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، أَنْ نَتَّقَسَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَنُنْفِّسَ نَفُوسَنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness
of our sins and for new life. O Lord our
God, to you be glory, for ever.

وَأُبَيِّنُ تَتَاوُلْنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

بِسْرِ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ رَبِّنا نَسْتَمِدُّ الْغُفْرانُ
وَنَهْتَفُ مَبْرُكُ مَنْ بِصَلْبِهِ عَتَقْنَا مِنَ الطُّغْيانُ

Bisirri qiyamati almsyhi rabina
nastammidu alghufrana wanahtifu
mubarakun man bisalbihi aataqana mini
altughyan

إِلَهُ قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ مُتَعَزِّمٌ رَحْمَانٌ

مُعَظَّمٌ تَذَكَّارٌ أُمَّهُ مَرْيَمٌ سَيِّدَةُ الْاَكْوَانِ

'ilahun qudusun qudusun qudusun
mutaazimun rahman muaazzimun
tadhkara ummihi maryam sayidati
al'akwan

وَمُكْرَمٌ ذِكْرَى جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ
وَشُعْبِهِ بَنِي الْإِيمَانِ . هَلْلُوِيَا .

wamukarimun dhikra jamii alqidddisin
washaabihi bani al'iiman. Halleluia (3)

رَبَّنَا غَلَبَتْ أَلْمَوْتُ بِأَلْمَوْتِ لِتَكُونَ لَنَا
الْحَيَاةُ فَاجْعَلْنَا شُهُودَ شُهُودَ شُهُودَ

قِيَامَتِكَ (2)

rabñā ghālabta al-mawta
bi-al-mawti l-takūna lanā
al-hayātu fajʿal-nā šuhūd
šuhūd šuhūd qīamatika (2)

لِأَجْلِ زَلَّاتِنَا مَاتَ الْمَسِيحُ،
وَلِأَجْلِ تَبْرِيرِنَا قَدْ قَامَ قَدْ قَامَ
قَدْ قَامَ

Li'ajli zalātina māta aīmasīh,
wali'ajli tabririnā qad qāma

رَبَّنَا غَلَبَتْ أَلْمَوْتُ بِأَلْمَوْتِ لِتَكُونَ لَنَا
الْحَيَاةُ فَاجْعَلْنَا شُهُودًا شُهُودًا شُهُودًا
قِيَامَتِكَ

rabānā ghalabta al-mawta
bi-al-mawti l-takūna lanā
al-ḥayātu fajʿal-nā
shuhūdā shuhūdā shuhūdā
qīamatika

أَنْتُمْ أَمْوَاتٌ لِلخَطِيئَةِ
أَحْيَاءُ لِلَّهِ بِالمَسِيحِ يَسُوعَ

ʾaṅtum ʾamawātun liikḥaṭīyāta
ʾḥayāun biʾalmasīḥi yasūʿu

رَبَّنَا غَلَبَتْ أَلْمَوْتُ بِأَلْمَوْتِ لِتَكُونَ لَنَا
الْحَيَاةُ فَاجْعَلْنَا شُهُودَ شُهُودَ شُهُودَ
فِيَامَتِكَ

rabñā ghālabta ʾalmawtu
biʾalmawti latakūna lanā ʾaḥayātu
fāijʿalnā shuhūda qīāmatika

أَنْتُمْ قُمْتُمْ مَعَ الْمَسِيحِ، وَحَيَاتِكُمْ
هِيَ الْمَسِيحِ،

Antum qumtum ma'ã
almasih, waḥayatukum hiya
almasīh,

فَانظُرُوا إِلَى الْأَعَالِي
وَإِلَى مَجْدِهِ ارْتَفِعُوا ارْتَفِعُوا

Faņzuru ĵilāl ʾāʿālī waʿila majdihi
irtafiʿū irtafiʿū

رَبَّنَا غَلَبَتْ أَلْمَوْتُ بِأَلْمَوْتِ لِتَكُونَ لَنَا
الْحَيَاةُ فَاجْعَلْنَا شُهُودَ شُهُودَ شُهُودَ
قِيَامَتِكَ

rabānā ghalabta al-mawta
bi-al-mawti l-takūna lanā
al-hayātu fajʿal-nā šuhūd
šuhūd šuhūd qīamatika

قَامَ الرَّبُّ يَسُوعُ قَامَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأُمُورَاتِ

يَا بُشْرَى الْخَلَاصِ يَا بُشْرَى السَّلَامِ هَلُّوِيَا (2)

Kama Rabou Yasou'ou Kama Kama been
beyeineeL amwa'at

Ya Boushral Khalasee Ya Boushra Salam, Hal
lee lou ya

يَا أَبْنَاءَ الْقِيَامَةِ افْرَحُوا وَابْتَهِجُوا صَارَ
الْخَلَاصُ لِلنَّاسِ اذْهَبُوا وَبَشِّرُوا فِي كُلِّ
الْمَسْكُونَةِ قَامَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ

ya 'abna' alqiamat ifrihuu wabtahijuu sar
alkhalas lilnaas idhhabu wabishru fi kuli
almaskunat qam yasu3u almasih

قَامَ الرَّبُّ يَسُوعُ قَامَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأُمُوتِ

يَا بُشْرَى الْخَلَاصِ يَا بُشْرَى السَّلَامِ هَلْلُويَا

Kama Rabou Yasou'ou KamaKama been
beyeineeL amwa'at

Ya Boushral KhalaseeYa Boushra Salam, Hal
lee lou ya

هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ تَعَالَى نُسْرُ
وَنَفْرَحُ فِيهِ هُوذَا الْعِيدُ الْكَبِيرُ إِكْلِيلُ كُلِّ عِيدٍ
وَجَمَالُ كُلِّ عِيدٍ

huwadha alyawm aldhy sanaeah alrrab
ta3alawa nusaru wanafrahu fihi huwadha
aleid alkabir iklylu kl eid wajamalu kull eid

قَامَ الرَّبُّ يَسُوعُ قَامَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأُمُوتِ

يَا بُشْرَى الْخَلَاصِ يَا بُشْرَى السَّلَامِ هَلْلُويَا

Kama Rabou Yasou'ou Kama Kama been
beyeineeL amwa'at

Ya Boushral Khalasee Ya Boushra Salam, Hal
lee lou ya

Ya Rab Ista'melni
lisalamika Fa ada'al
Huba haythu Iboghd,
wal maghfirata
haythu l'isa'a wal
itifaqa haythu Ikhilaf,
wal haqiqata hathsu
ldalal.

يا رب إستعملني لسلامك،
فأضع الحُبَّ حيثُ البغض،
والمغفيرة حيثُ الإساءة،
والإتفاق حيثُ الخِلاف،
والحقيقة حيثُ الضلال،

Wal imana haythu
shak, wa raja'a
haythu lya's, wannura
haythu thulma, wal
faraha haythul ka aba
Ya Rab Ista' meli
lisalamika

والإيمانَ حيثُ الشك،

والرجاءَ حيثُ اليأس،

والنورَ حيثُ الظلمة،

والفرحَ حيثُ الكآبة.

يا رب، استعملني لسلامك.

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmaryh almalik, raja'i
hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

يَوْمَ الْقِيَامَةِ فليَكُنْ صَلِيْبُكَ حَامِيًا وَمَبْعَدًا حُكْمَ النَّارِ

بِهِ خَلِّصْ سَبِيْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ وَحَقِّقْ رَجَانَا بِقِيَامَتِكَ

yawma lqiyamati falyakun salibuka
hamiyan wmubeidan hukmaalnaar,
bihi khallis sabyana ya abn allah,
wahaqqiq rajana biqiyamatika.

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyyh almalik, raja'i
hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

إِنَّ الَّذِينَ أَكَلُوا جَسَدَكَ وَشَرَبُوا دَمَكَ عُرْيُونَ
الْحَيَاةَ، يَفْرَحُونَ فِي النُّورِ بِلِقَاءِ وَجْهِكَ، عِنْدَمَا
يُشْرِقُ صَبَاحُ الْخُبُورِ

'inna aldhyna 'akaluu jasadaka washaribuu
dammaka eurbuna alhayat, yafrahuna fi
alnur biliqa'i wajhika, eindama yushriqu
sabahu alhubur

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmaryh almalik, raja'i
hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُجِيبَ
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All:

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنَّونَ، يَا رَحُومَ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

We thank you, O Father, for this Gift that you have given us though we are unworthy.

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهِبَةِ الَّتِي
مَنْحَتْنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلِ لَهَا.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لَا تُخْجِبُنَا بِخَطَايَانَا، بَلِ اعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا، فَتَرْفَعِ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Lord Jesus, stretch forth your right hand
and bless your people. Protect them by
your cross, be their shelter and refuge,

المحتفل:

أَبْسُطْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، يَمِينَكَ وَبَارِكْ شَعْبَكَ.
إِحْفَظْهُمْ بِصَلِيبِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَكَمَّلَهُمْ بِفَيْضِ بَرَكَاتِكَ، فَزَفَعْ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

اِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَأَتَصَنِّحُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوْحِ الْقُدُّسِ + الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

يا جميع الشعوب صفقوا بالأكف،

اهتفوا لله بصوت ترنيم (2)

Ya Jameeya shou'oubee, safeekou bil akuf

Ihtifou lil lahee besoutee tarneeme(2)

فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ قُدُوسٌ مَالِكٌ عَظِيمٌ، عَظِيمٌ عَلَى جَمِيعِ

الْأَرْضِ حَيُّ الْمَسِيحِ رَبَّنَا حَيُّ رَجَانَا وَمِيرَانُنَا

Fa'ina raba saleehoun, kodusoun maleekoun
azeemoun, azeemoun ala jameeyeel ardee
Hayoul maseehou rabouna, hayoun rajana wa
meerathouna

عن يمين الله في الاعالي يسوع المسيح الفادي

اشيدوا لله اشيدوا اشيدوا لملكنا اشيدوا

A'an yameenel lahee fil a'aalee

Yasou'oul maseehoul fadee

Asheedou lil lahee asheedou

Asheedou lee malikeena asheedou

فان الربُّ هو ملك الارض كلها
اشيدوا بصوت ترنيم ملك الله على الامم
الله العلي ملك مدى الدهور

Fa'eena raba houwa maleekoul ardee kouleeha.

Asheedou bee soutee tarneemin

Malaka lahou all oumamee

Alahoul alee maleekoun mada aldouhour



**Christ
is Risen!
Truly
He is Risen!
Please Exit
the Church
Quietly**